

N. FROELIGER – J.-R. LADMIRAL ed., *De la localisation à la délocalisation – le facteur local en traduction*, “Meta. Journal des traducteurs”, 2010, 55, 4, pp. 661-853

A partire da una riflessione epistemologica sulla coppia paradigmatica tempo-spazio, questo numero monografico di “Meta” si interroga sull’influenza del territorio, della mondializzazione, del *web* e delle nuove tecnologie sull’attività traduttiva. Tali fenomeni, che fanno parte della nostra realtà quotidiana, provocano non solo dei nuovi bisogni in traduzione, ma anche l’esplosione di nuovi mestieri legati al traduttore in una nuova riconfigurazione dei mercati in scala internazionale. Le questioni trattate toccano la riteorizzazione dei termini ‘locale’, ‘localizzazione’ e ‘delocalizzazione’ (C. Cancio e S. Belmonte, J.-R. Ladmiral), lo statuto della traduttologia di fronte ai testi pragmatici e alle problematiche del locale (N. Froeliger), la territorialità e l’extraterritorialità nella traduzione del diritto (S. Monjean-Decaudin), i problemi di doppiaggio cinematografico relativi agli accenti regionali (N. Mingant), la ricezione e l’adattamento dei romanzi rosa per il pubblico francese (M. Sanconie), la relazione topologica fra traduzione, redazione e comunicazione tecnica (P. Minacori e L. Veisblat), il problema delle concordanze terminologiche nel passaggio da una lingua all’altra (P. Avenas e H. Walter), l’applicazione di alcuni concetti traduttologici alla fotografia (J. Noirot), la riorganizzazione del mercato della traduzione in Romania dopo la caduta del governo di Ceausescu (A. Greere) e, infine, i problemi di localizzazione e di traduzione nella diversità sociolinguistica dell’Africa subsahariana (J. Gerbault). Tutti i contributi hanno come comune denominatore la pratica traduttiva nei suoi aspetti teorici e pragmatici, dall’estetica alla lessicologia, dalla psicologia alla cultura di massa fino alle politiche della traduzione.

Antonio Lavieri

M. VAN CAMPENHOUDT – R. TEMMERMAN ed., *Les corpus et la recherche en terminologie et en traductologie / Corpora and Research in Terminology and Translation Studies*, “Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translator’s Journal”, juin 2011, 56, 2, pp. 223-464

Le succès du séminaire “La linguistique de corpus au service de la recherche en terminologie et en traductologie”, tenu en avril 2009 à l’Institut Supérieur de traducteurs et interprètes (Haute École de Bruxelles), conduit les organisateurs de cette rencontre à concevoir l’idée de consacrer un numéro de la revue “Meta” aux liens profonds qui s’établissent de manière de plus en plus féconde entre linguistique de corpus, traductologie et terminologie.

Les nombreuses contributions qui composent ce volume thématique rendent compte de recherches menées sur des types de corpus différents, couvrant des domaines variés et concernant neuf langues (anglais, arabe, espagnol, français, galicien, néerlandais, persan, portugais et italien). Elles montrent à quel point la contextualisation incontournable de l’acte de communication et de traduction trouve dans les outils de la linguistique de corpus des instruments précieux d’observation de la réalité de la langue et des mécanismes de traduction au sein d’une conception dynamique du texte.

L’ampleur du regard que ce numéro jette sur la prise en charge de la relation profonde qui s’instaure entre texte et informatique fait de ce volume de “Meta” un point de repère important dans la réflexion autour du renouvellement qu’autorise la linguistique de corpus dans l’observation des faits de langue, du dire et du traduire.

Mirella Piacentini

M.-CH. HAZAËL-MASSIEUX, *Les créoles à base française*, Ophrys, Paris 2011, 166 pp.

Dérivé de l’espagnol ‘criollo’, le terme ‘créole’ est employé aujourd’hui, au pluriel, pour désigner les langues nées au cours des colonisations européennes entre le 16^e et le 18^e siècle, suite aux contacts entre les langues européennes (français, anglais, espagnol) et les langues des

esclaves. Dans ce volume, l'auteure traite des créoles à base française. Après avoir décrit les cadres géographique, historique et sociologique dans lesquels les créoles à base française se développent, M.-C. Hazaël-Massieux approfondit leur fonctionnement. Tout d'abord, elle présente le système phonologique des créoles, caractérisé notamment par une réduction des groupes consonantiques et des systèmes syllabiques. Ensuite, elle souligne la problématique de l'écriture des créoles: langues essentiellement orales, les créoles ne possèdent pas encore un système d'écriture figé, malgré les nombreuses tentatives visant à proposer des systèmes de graphies. Dans les chapitres suivants, l'auteure explore la morphologie et la syntaxe, avant d'aborder l'étude du lexique (dont on rappelle les origines hétérogènes) et les problématiques concernant la dimension sémantique. Enfin, l'auteure signale l'emploi des créoles dans la littérature et dans la presse et ébauche quelques hypothèses concernant l'avenir des créoles. Quelques textes en créole, une riche bibliographie et un glossaire concluent cet ouvrage dont le mérite est de montrer la richesse de ces langues et de contribuer à leur diffusion.

Chiara Molinari

M.D. JOHNSON, *La locution verbale n'avoir qu'à + infinitif dans le français ivoirien*, "Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses", 2011, 26, pp. 79-88

L'articolo analizza il costrutto francese "n'avoir qu'à + infinitif" che, nel contesto ivoiriano, ha assunto un diverso valore e significato, per essere reso funzionale alle esigenze comunicative della popolazione. In particolar modo, l'autrice riporta gli esiti di una ricerca condotta a partire da un corpus orale dai quali si evince che tale locuzione tende a grammaticalizzarsi e a perdere il suo significato originale per tradurre "de nouveaux besoins de communication imposés par le milieu naturel et socioculturel" (p. 80). Essa assume dunque i tratti del neologismo, diventando un esempio mirabile non soltanto di africanismo, ma anche della grande vitalità della lingua francese in questo paese.

Loredana Trovato

A. ELIE, *L'élaboration d'un programme de français du tourisme dans le contexte universitaire jordanien*, "Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses", 2011, 26, pp. 89-110

L'articolo riporta un esempio di programmazione di un modulo di francese del turismo a uso degli studenti del Département du Tourisme dell'Università di Yarmouk. Seguendo i modi e la struttura di un'unità didattica, viene fatta innanzitutto un'anamnesi del contesto e dei "besoins langagiers des apprenants" (p. 95); quindi, vengono presentati i dati raccolti e i materiali che verranno utilizzati e rielaborati a fini didattici; infine, vengono proposti degli esempi pratici, con relativo svolgimento, di attività da realizzare in classe. L'assunto di base è che predisporre dei percorsi di FOS può rappresentare un *atout* per lo sviluppo dell'insegnamento del francese in Giordania e dare una risposta concreta alle esigenze del mercato del lavoro.

Loredana Trovato

D. F. VÍTORES, *El francés y en la Unión Europea: auge y caída de una lengua franca*, "Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses", 2011, 26, pp. 111-130

Questo studio esamina, tramite alcuni grafici e statistiche realizzati dai dati offerti dall'Eurobarometro, la progressiva perdita del ruolo di primo piano che occupava la lingua francese in seno all'Unione Europea prima dell'ingresso del Regno Unito. In *primis*, l'autore abbozza un quadro storico della nascita e del consolidamento del francese come lingua franca per analizzare quindi i fattori di declino e le strategie di difesa adottate dalle autorità francesi. Contro l'incessante avanzata dell'inglese come lingua di comunicazione sovranazionale, viene ribadita la necessità di promuovere il multilinguismo al fine di preservare il diritto alla diversità linguistica di ciascuna comunità.

Loredana Trovato